

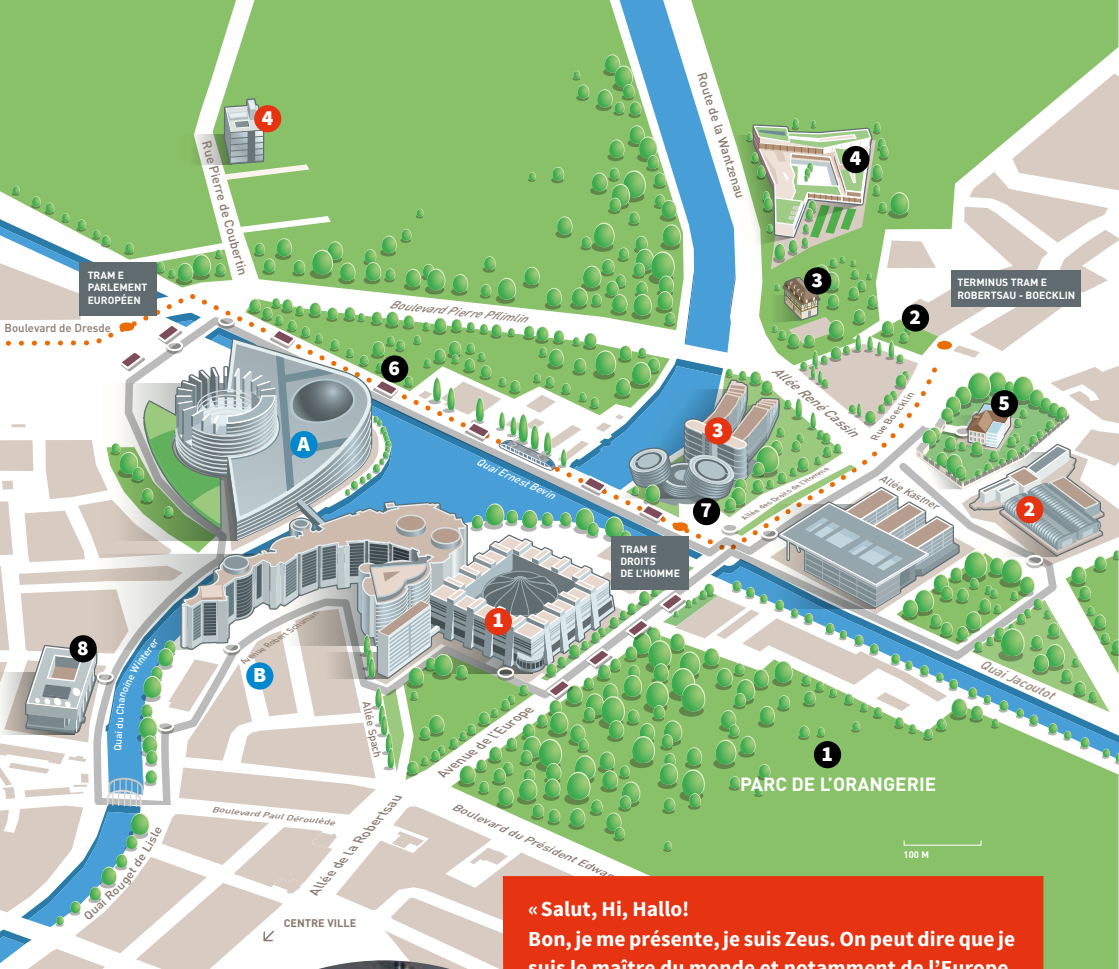
LES EXPLORATEURS

LE QUARTIER EUROPÉEN

11-15 ANS



VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



« Salut, Hi, Hallo!

Bon, je me présente, je suis Zeus. On peut dire que je suis le maître du monde et notamment de l'Europe. Europe était tellement wonderful*, dass ich mich auf den ersten Blick in sie verliebt habe**. Alors je me suis transformé en un magnifique taureau blanc comme la neige. Comme toujours, mission accomplie ! Elle s'est approchée, et elle s'est envolée avec moi... Survole avec nous le quartier européen »



* formidable

** je suis tombé amoureux d'elle au premier regard

PARCOURS

ITINÉRAIRE / FÜHRUNG

Les bâtiments du Conseil de l'Europe

The buildings of the Council of Europe

Die Gebäuden des Europarats

- 1** Le Conseil de l'Europe
The Council of Europe / Der Europarat
Avenue de l'Europe
- 2** La Direction Européenne de la Qualité du Médicament et Soins de Santé
The European Directorate for the Quality of Medicines and Health Care / Das Europäische Direktorat für die Qualität von Arzneimitteln und Gesundheitsfürsorge
7 Allée Kastner
- 3** La Cour Européenne des Droits de l'Homme
The European Court of Human Rights / Der Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte
Allée des Droits de l'Homme
- 4** Le Centre Européen de la Jeunesse
The European Youth Center / Das Europäische Jugendzentrum
30 Rue Pierre de Coubertin

Les bâtiments de l'Union Européenne

The buildings of the European Union

Die Gebäuden der Europäischen Union

- A** Le Parlement européen
The European Parliament / Das Europäische Parlament
Allée du Printemps
- B** Le Médiateur européen
The European Ombudsman / Der Europäische Bürgerbeauftragte
1 Avenue du Président Robert Schuman

L'Europe à Strasbourg

Europe in Strasbourg

Etwas von Europa in Straßburg

- 1** Parc de l'Orangerie
Park of the Orangerie / Park der Orangerie
Avenue de l'Europe
- 2** Le Jardin d'Apollonia
The Apollonia Garden / Der Garten von Apollonia
23 Rue Boecklin
- 3** La Fondation René Cassin, Institut International des Droits de l'Homme
The René Cassin Foundation, International Institute of Human Rights / Die René-Cassin-Stiftung, Internationales Institut für Menschenrechte
2 Allée René Cassin
- 4** L'École Européenne de Strasbourg
The European School of Strasbourg / Die Europäische Schule Straßburg
2 Rue Peter Schwarber
- 5** Le Lieu d'Europe
The « Lieu d'Europe » / Der « Lieu d'Europe »
8 Rue Boecklin
- 6** Les Bancs de l'Europe
The Benches of Europe / Die Bänke Europas

- 7** Pan du mur de Berlin
Piece of the Berlin Wall / Stück der Berliner Mauer,
Parvis du Palais des Droits de l'Homme
Allée des Droits de l'Homme
- 8** Arte & Arte Journal Junior
« Arte & Arte Journal Junior » / « Arte & Arte Journal Junior »
4 Quai du Chanoine Winterer

STRASBOURG, CAPITALE EUROPÉENNE

STRASBOURG,
EUROPEAN CAPITAL

STRASSBURG,
DIE HAUPTSTADT EUROPAS



De nombreuses institutions européennes ont établi leur siège ou antenne à Strasbourg, d'où le nom d'Eurométropole donné à l'agglomération. Et d'ailleurs, pourquoi Strasbourg, et pas Londres, Berlin, ou encore Paris? C'est son histoire, mouvementée et tiraillée entre deux cultures, qui en fait le symbole de la réconciliation des nations après la Seconde Guerre mondiale. C'est à Strasbourg qu'a eu lieu la première réunion de ministres européens. C'est aussi ici qu'a été construite la première institution européenne (le Conseil de l'Europe) autour de laquelle se développera le futur quartier européen. Ce quartier n'est pas seulement un espace de travail, c'est aussi un lieu de vie, où parcs, sculptures, jardins associatifs portent haut les valeurs européennes.

Many European institutions have established their seat or branches in Strasbourg, hence its name "Eurométropole". But why Strasbourg and not London, Berlin or Paris? It's because of its history, a history torn between two cultures, which became the symbol of the reconciliation between the nations after the Second World War. The first meeting of the European ministers took place in Strasbourg. It's also here that the first European institution (The Council of Europe) was

created, around which the soon to be European district would develop. This district is not only a workplace, it's also a place where parks, sculptures and associative gardens inspire European values.

Viele europäische Institutionen haben ihren Sitz oder eine Zweigstelle in Straßburg eingerichtet, woher der Name „Eurometropole“ stammt. Doch warum Straßburg und nicht London, Berlin oder Paris? Mit seiner bewegten, zwischen zwei Kulturen hin- und hergerissenen Geschichte ist Straßburg ein Symbol der Versöhnung der europäischen Staaten nach dem Zweiten Weltkrieg geworden. Hier fanden außerdem die erste europäische Ministerversammlung und die Gründung der ersten europäischen Institution statt. Um diesen Europarat herum hat sich das heutige europäische Viertel entwickelt. Dieses umfasst nicht nur Bürogebäude, sondern auch Parks, Skulpturen und assoziative Gärten.

L'EUROPE, À LA FOIS UNE ET MULTIPLE

EUROPE, UNIQUE AND DIVERSE

EUROPA, EINZIGARTIG UND VIELFÄLTIG

Qu'est-ce qu'on entend par le mot « Europe » ? Comprends bien qu'il existe en fait plusieurs Europe. Pour commencer, l'Europe géographique: il s'agit tout simplement du continent sur lequel tu vis (il est là depuis bien plus longtemps que toi !). Ensuite, l'Europe politique: l'Europe des 47 du Conseil de l'Europe et l'Europe des 28 de l'Union européenne. Le Conseil de l'Europe est une organisation regroupant 47 pays. Bien qu'il ne vote pas de lois, ses recommandations et ses chartes facilitent l'harmonie et la solidarité entre les Etats membres. L'Union européenne est une coopération politique et économique entre 28 pays. Son Parlement vote des lois et se réunit à Bruxelles et à Strasbourg. C'est dans le but de maintenir la paix et la démocratie, tout en préservant la diversité des pays et d'encourager leur progrès, que ces deux organisations politiques ont été créées. Aujourd'hui, être citoyen européen c'est donc bien plus que résider sur une partie du monde qu'on a en commun - ce sont des valeurs qui nous réunissent. L'esprit européen va donc au-delà des frontières. Et pour toi, où s'arrête l'Europe ?

Europe... what exactly does it mean? There are, in fact, several Europes. To begin with, geographical Europe is the continent on which you live (and that has been there far longer than you!). Then, there's geopolitical Europe with, on the one hand, the Council of Europe and on the other hand, the European Union. The Council of Europe includes 47 countries. Although it does not pass laws, its recommendations and charters play a role in the harmony and solidarity among member states. The European Union is a political and economic cooperation between 28 countries. Its Parliament



passes laws and meets in Brussels and Strasbourg. These two political organizations were created so as to maintain peace and democracy, while preserving the diversity of countries and encouraging their progress. Today, being a European citizen is much more than living in a part of the world that we have in common - there are values that unite us. The European spirit therefore goes beyond borders. And for you, to where does Europe reach?

Was ist Europa eigentlich? Nun, es gibt mehrere Europas! Zuerst war Europa einfach der Kontinent, auf dem wir leben (und der schon viel länger existiert als wir!). Dazu kam dann das geopolitische Europa: Einerseits das des Europarats, andererseits das der Europäischen Union. Der Europarat hat 47 Mitgliedsländer. Obwohl er keine Gesetze verabschiedet, spielen seine Empfehlungen und Chartas eine zentrale Rolle in der Zusammenarbeit und Solidarität der verschiedenen Mitgliedsstaaten. Die Europäische Union, kurz EU, ist eine politische und wirtschaftliche Kooperation zwischen 28 Staaten. Ihr Parlament verabschiedet Gesetze und tagt in Brüssel und Straßburg. Diese zwei politischen Organisationen wurden mit denselben Zielen gegründet: den Frieden, die europäischen Werte und das Wohlergehen ihrer Bürger, sowie den Fortschritt von Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie zu fördern und gleichzeitig die reiche kulturelle und sprachliche Vielfalt der Länder zu achten. Die europäischen Bürger verbindet heutzutage also weitaus mehr, als nur der Kontinent, auf dem sie leben. Unsere gemeinsamen Werte gehen weit über Europas geographische Grenzen hinaus. Und was meinst Du - bis wohin reicht Europa deiner Meinung nach?



ÉVADE-TOI UNWIND ENTSPANN DICH

1 Le Parc de l'Orangerie

Construit autour du pavillon Joséphine, le Parc de l'Orangerie est aujourd'hui le plus grand de la ville (26 hectares). Il attire aussi bien les amoureux que les joggers, en raison de son lac, ses barques, son parc de jeux et ses animaux. D'ailleurs, les cigognes, autrefois menacées, ont été réintroduites en 1971.

QUESTION: La statue de Pierre Pflimlin réalisée par le sculpteur Thierry Delorme, est installée dans le Parc depuis 2007. En quelle matière est-elle faite ?

Orangerie Park

Constructed around the Pavillon Josephine, the Orangerie is the biggest park in the city (26 hectares). Its lake, rowboats, playgrounds and animals attract lovebirds as well as joggers. Since 1971, the storks were once an endangered species have been reintroduced in the Orangerie.

QUESTION: The statue of Pierre Pflimlin, made by the sculptor Thierry Delorme, was placed in the park in 2007. What is it made of ?

2 Le jardin d'Apollonia

Le jardin d'Apollonia est un jardin participatif, cela veut dire que tout le monde peut venir y jardiner au cours de l'année (sous réserve d'adhérer à l'association). C'est un endroit calme qui permet de se ressourcer mais c'est également un espace culturel qui expose des artistes européens contemporains.

The Apollonia Garden

The Apollonia garden is a communal garden space, meaning that everybody can do a bit of gardening (provided that they join the association). It's a calm space where you can relax and enjoy the peace of the moment. It's also a cultural space which exhibits European contemporary artists.

Der Garten von Apollonia

Der Garten von Apollonia ist ein Gemeinschaftsgarten (ein Garten, in dem jedermann pflanzen kann, wenn er Mitglied des Vereins ist). Er ist ein friedlicher Ort der Erholung, aber auch eine Ausstellungsstätte, in dem zeitgenössische europäische Künstler ihre Werke präsentieren.

Park der Orangerie

Der Pavillon Joséphine befindet sich in der Orangerie, dem größten Park Straßburgs. Im Park gibt es einen See, in dem man Ruderboot fahren kann, Spielplätze und einen kleinen Zoo. Er ist ein beliebter Ort sowohl für Liebespaare als auch für Jogger. Als damals die Störche vom Aussterben bedroht waren, wurden viele von ihnen hier wieder angesiedelt.

FRAGE: 2007 hat der Künstler Thierry Delorme in der Orangerie eine Statue von Pierre Pflimlin geschaffen und installiert. Aus welchem Material ist sie gemacht?

VIS EN HARMONIE AVEC LES AUTRES

LIVE IN HARMONY

WITH OTHERS

LEBE IN EINTRACHT MIT

DEN ANDEREN

1 Le Conseil de l'Europe

Le Conseil de l'Europe est la plus ancienne institution européenne ; il regroupe aujourd'hui 47 États membres. Il défend les droits des citoyens, la démocratie et l'État de droit. Organisé autour de la Convention Européenne des Droits de l'Homme, il veille à la préservation de l'identité européenne. Pour cela, il lutte contre la discrimination, l'intolérance, le terrorisme, la cybercriminalité ou encore la violence faites aux enfants. Le Palais de l'Europe n'ayant plus de place suffisante pour les bureaux du Conseil de l'Europe, une extension baptisée l'"Agora" a été construite en 2008.

QUESTION: Le drapeau européen vit le jour en 1955 à l'initiative du Conseil de l'Europe. Il est composé d'un fond bleu avec des étoiles jaunes placées en cercle symbolisant la plénitude et la perfection. Combien a-t-il d'étoiles ?

The Council of Europe

The Council of Europe is the oldest European institution ; it gathers 47 member states today. It defends human rights, democracy and rule of law. Organised around the European Convention of Human Rights, it ensures that the European identity isn't put at risk. The Council of Europe fights against discrimination, intolerance, terrorism, cyber criminality and violence against children. Because the Palais de l'Europe was



lacking space for new offices, an extension called "Agora" was built in 2008.

QUESTION: The European Flag was created at the initiative of the Council of Europe in 1955. It is composed of a blue background, with yellow stars forming a circle which symbolizes completeness and perfection. How many stars are on the flag ?

Der Europarat

Der Europarat ist die älteste europäische Institution. Er besteht heute aus 47 Mitgliedsstaaten und verteidigt die Rechte seiner Bürger, die Demokratie und den Rechtsstaat. Auf der Grundlage der europäischen Menschenrechtskonvention sorgt er für die Erhaltung der europäischen Identität. Zudem bekämpft er Diskriminierung, Intoleranz, Terrorismus, Internetkriminalität und Gewalt gegen Kinder. Da es im Palais de l'Europe an Platz für die Büros fehlte, wurde 2008 eine Erweiterung namens Agora gebaut.

FRAGE: Die europäische Flagge wurde 1955 auf Initiative des Europarats entworfen. Sie besteht aus gelben Sternen auf blauem Grund, die einen Kreis bilden und die Perfektion und Vollständigkeit symbolisieren. Wie viele Sterne sind auf der Flagge abgebildet?



VEILLE SUR TA SANTÉ

TAKE CARE OF YOUR HEALTH PASS AUF DEINE GESUNDHEIT

② La Direction Européenne de la Qualité du Médicament

Mal à la tête ? En prenant un médicament, ça ira peut-être mieux ! Eh bien, sache que celui-ci a bénéficié du contrôle de la Direction Européenne de la Qualité et du Médicament. Anciennement appelée “Pharmacopée”, la DEQM veille depuis plus de 50 ans au respect des normes de fabrication de tous les médicaments qui sont commercialisés sur le marché européen voire mondial. Depuis 1986, la DEQM, ne fait plus de tests sur les animaux.

QUESTION : *Que signifie “Pharmacopée” en grec ancien ? L’art de préparer les M_____.*

The European Directorate for the Quality of Medicines and Health Care

Headache? Take medicine, maybe it’ll make you feel better!

Well, the medicine you just took was controlled by the The European Directorate for the

Quality of Medicines and Health Care (EDQM). Previously called “Pharmacopoeia”, the EDQM has, for more than 50 years, ensured compliance with the manufacturing standards of all medicines commercialised in Europe and even in the world. Since 1986, the EDQM has stopped testing on animals.

QUESTION : *What does “Pharmacopoeia” mean in ancient Greek? The art of preparing d_____.*

Das Europäische Direktorat für die Qualität von Arzneimitteln und Gesundheitsfürsorge

Kopfschmerzen? Nimm ein Medikament, und Dir wird es dann wahrscheinlich besser gehen! Alle Medikamente werden vor ihrer Zulassung von dem Europäischen Direktorat für die Qualität von Arzneimitteln und Gesundheitsfürsorge (EDQM) kontrolliert. Früher hieß diese Organisation “Pharmacopoeia”. Seit 50 Jahren gibt die EDQM die Herstellungsnormen aller Medikamente vor, die in den Mitgliedsstaaten produziert werden. Diese stehen in der europäischen Pharmacopoeia, dem „Arzneibuch“. Seit über 30 Jahren finden hier keine Experimente an Tieren mehr statt.

FRAGE : *Was bedeutet “Pharmacopoeia” auf Altgriechisch? Die Kunst A_____ zu machen.*

DÉFENDRE TES DROITS ET TES LIBERTÉS

DEFEND YOUR RIGHTS AND
YOUR FREEDOMS

VERTEIDIGE DEINE RECHTE
UND FREIHEITEN

3 La Cour Européenne des Droits de l'Homme

La Convention Européenne des Droits de l'Homme protège les droits et libertés fondamentales. Quelle que soit ta nationalité, si tu penses que tes droits civils et politiques ont été enfreints par l'un des pays membres du Conseil de l'Europe, tu peux aller devant la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui examinera ta demande et rendra son verdict. Installé le long de l'eau, le Palais des Droits de l'Homme ressemble à un bateau. Ses baies vitrées illustrent la transparence de la justice tandis que les deux tambours imaginés par l'architecte britannique Richard Rogers symbolisent la balance de la justice.

The European Court of Human Rights

The European Convention of Human Rights protects the citizens fundamental rights and freedoms. If you think that your civil and political rights have been violated by one of the member states of the Council of Europe, you can present a motion to the European Court of Human Rights, regardless of your nationality. Judges will examine your application and give their verdict. Located alongside the river, the Human Rights Palace has the form of a boat. Its bay windows are meant to show the transparency of justice and the two drum-looking towers, designed by the British architect Richard Rogers, symbolize the scales of justice.

Die Europäische Menschenrechtskonvention

Die Europäische Menschenrechtskonvention schützt die Rechte und Grundfreiheiten der Bürger. Wenn Du meinst, dass Deine Rechte von einem



der Mitgliedsstaaten des Europarats verletzt worden sind, kannst Du vor den Europäischen Gerichtshof ziehen. Dieser wird Deine Beschwerde untersuchen und dann, unabhängig von Deiner Staatsangehörigkeit, ein Urteil fällen. Der Palast der Menschenrechte, der entlang des Wassers liegt, hat eine ganz besondere Form. Er soll ein Schiff darstellen und mit seinen Glasfenstern Transparenz und Gerechtigkeit symbolisieren. Die Anbauten symbolisieren zudem die Waage der Gerechtigkeit. Das Gebäude wurde von dem italienischen Architekten Richard Rogers entworfen.

3 La Fondation René Cassin - Institut International des Droits de l'Homme

La fondation René Cassin, du nom de l'un des auteurs de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (1948), organise des séminaires, des formations juridiques et travaille avec les institutions européennes.

The René Cassin Foundation, International Institute of Human Rights

The René Cassin Foundation, named after one of the authors of the Universal Declaration of Human Rights (1948), organizes seminars, legal training and works with the European institutions.

Die René-Cassin-Stiftung, Internationales Institut für Menschenrechte

Die René-Cassin-Stiftung, die den Namen eines der Autoren der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (1948) trägt, organisiert Seminare, juristische Fortbildungen und arbeitet mit den europäischen Institutionen zusammen.

**APPRENDS ET
GARDE L'ESPRIT
OUVERT
LEARN AND KEEP AN
OPEN MIND
LERNEN UND BLEIBE OFFEN**



4 Le Centre Européen de la Jeunesse

Le Conseil de l'Europe comprend une institution qui t'est entièrement dédiée: le Centre Européen de la Jeunesse. C'est un lieu de rencontre, de réflexion, de travail et de formation pour les jeunes européens.

QUESTION: #NOHATE est une campagne de lutte contre le discours de haine. À ton avis, contre quels types de comportements lutte-t-elle ?

The European Youth Center

The Council of Europe has an institution specifically dedicated to you: the European Youth Center. It's a place where young people meet, work, discuss and train together.

QUESTION: #NOHATE is a campaign against hate speech. According to you, which types of behaviors does it fight ?

Das Europäische Jugendzentrum

Der Europarat hat eine Institution, die dich ganz besonders betrifft: das Europäische Jugendzentrum. Es ist ein Ort der Begegnung, Arbeit und Ausbildung der europäischen Jugend.

FRAGE: #NOHATE ist eine Kampagne gegen Hass. Was bekämpft sie Deiner Meinung nach?

4 L'École Européenne de Strasbourg

Les Écoles Européennes ont pour objectif d'accueillir les enfants de ressortissants européens vivant dans un autre pays membre. À Strasbourg se trouve une École Européenne agréée: elle applique les programmes scolaires européens et promeut les valeurs européennes et les langues étrangères.

The European School of Strasbourg

The children of European officials living abroad can enroll in European Schools. In Strasbourg there is an accredited European School, which teaches a European curriculum and promotes European values and foreign languages.

Die Europäische Schule Straßburg

Das Ziel der Europäischen Schulen ist es, Kinder aus den europäischen Mitgliedsländern aufzunehmen. Auch in Straßburg gibt es eine solche Schule. Sie nutzt den europäischen Lehrplan, verteidigt die europäischen Werte und fördert Fremdsprachen.

COMPRENDS L'EUROPE UNDERSTAND EUROPE VERSTEHE EUROPA

5 Le Lieu d'Europe

Voilà un endroit étrange où l'architecture traditionnelle encadre une structure en verre ultra-moderne. Le Lieu d'Europe fait connaître l'Europe et forme à la citoyenneté européenne. Il propose des activités pour les familles et les enfants comme des projections de films, des jeux, des ateliers en langues étrangères ainsi que des conférences et des expositions. Le bâtiment abrite également le Centre d'Information sur les Institutions Européennes. Il propose de la documentation gratuite pour s'informer sur toutes les questions concernant la construction européenne et des jeux éducatifs pour les élèves.

QUESTION: *Heinrich Kayser fut un des prestigieux habitants de la villa du Lieu d'Europe. Qui était-il ?*

- a) L'Empereur allemand
- b) Le fondateur des DNA (*Dernières Nouvelles d'Alsace*)
- c) L'inventeur de la Bretzel

The « Lieu d'Europe »

Here is an original building where traditional style meets a modern glass construction. The "Lieu d'Europe" gives information about European institutions and citizenship. It offers activities for families and children such as film screenings, games, workshops in foreign languages, conferences and exhibitions. The building also houses the "Centre d'Information sur les Institutions Européennes". It provides free leaflets on the



construction of Europe and educational activities for students.

QUESTION: *Henrich Kayser was one of the prestigious tenants of the villa of the "Lieu d'Europe". Who was he?*

- a) Emperor of the German Empire
- b) The creator of the DNA (*"Dernières Nouvelles d'Alsace"*)
- c) The inventor of the pretzel

Der « Lieu d'Europe »

In diesem Gebäude trifft traditionelle Baukunst auf moderne Glaskonstruktionen. Das „Lieu d'Europe“ ist ein Informationszentrum über die europäischen Institutionen und die Bevölkerung Europas. Es bietet verschiedene Aktivitäten für Familien und Kinder, sowie Filme, Spiele, Workshops in Fremdsprachen, Konferenzen und Ausstellungen an. Das Gebäude beherbergt das „Centre d'Information sur les Institutions Européennes“ mit kostenlosen Broschüren, die sich unter anderem mit dem Aufbau Europas beschäftigten.

FRAGE: *Heinrich Kayser war einer der namhaften Mieter dieser Villa des „Lieu d'Europe“. Wer war dieser Mann?*

- a) Der deutsche Kaiser
- b) Der Gründer der DNA (*"Dernières Nouvelles d'Alsace"*)
- c) Der Erfinder der Bretzel

**FAIS ENTENDRE
TA VOIX
SPEAK UP
LASS DEINE STIMME
HÖREN**



A Le Parlement européen

Le Parlement européen est le parlement de l'Union européenne. Souviens-toi, l'Union européenne c'est l'association volontaire de 28 états qui garantit la paix et le progrès en Europe. Strasbourg étant le siège du Parlement européen, c'est ici qu'ont lieu les réunions de tous les eurodéputés: les « sessions plénières ». Les eurodéputés, qui sont élus au suffrage universel direct pour cinq ans, votent les lois, établissent le budget de l'Union européenne et veillent aux bonnes pratiques des autres institutions. Les eurodéputés sont libres de s'exprimer dans leur langue maternelle. Pour en savoir plus sur le fonctionnement de l'Union européenne et les activités du Parlement, il est possible de visiter le Parliamentarium Simone Veil qui en propose une présentation immersive.

The European Parliament

The European Parliament is the parliament of the European Union. Remember, the European Union is the voluntary association of 28 European states; it guarantees peace and prosperity in Europe. Strasbourg being the seat of the European Parliament, it is here that the meetings of all Members of the European Parliament take place, during the “plenary sessions”. MEPs, who are elected by popular vote for five years, pass laws, establish the budget of the European Union and control the other European institutions.

MEPs are free to speak in their mother tongue. If you wish to learn more about how the European Union works and what the Parliament does, you can visit the Simone Veil Parliamentarium, which offers an immersive presentation.

Das Europäische Parlament

Das Europäische Parlament ist das Parlament der Europäischen Union (EU). Aber Achtung, verwechsle nicht Europa mit der EU! Die EU ist eine freiwillige Organisation von europäischen Mitgliedsstaaten (aktuell gibt es 28), die für Frieden und Fortschritt in Europa sorgt. Hier in Straßburg treffen sich die Europaabgeordneten um über Entscheidungen abzustimmen. Diese Treffen werden “Plenarsitzungen” genannt. Die Europaabgeordneten, die bei allgemeinen Wahlen für fünf Jahre gewählt werden, verwalten das Budget der EU, stimmen über neue Gesetze ab und kontrollieren die anderen Institutionen; sie können in der Sprache sprechen, die ihnen beliebt. Um mehr über die EU und das Parlament zu erfahren, kannst du das Simone-Veil-Parlamentarium besuchen, das ein atemberaubendes architektonisches Rundenerlebnis anbietet. Die Architektur des Gebäudes hat eine starke Symbolik. Das unfertige Dach, der Rundturm und der ellipsenförmige Hof sollen zeigen, dass an der Europäischen Union ständig weitergebaut wird. Die Glaswände spiegeln die Transparenz der Demokratie wider.

LE PARLEMENT, EN QUOI PEUT-IL CHANGER TA VIE?

HOW CAN THE PARLIAMENT
CHANGE YOUR LIFE ?

WIE KANN DAS PARLAMENT
DEINEN LEBEN ÄNDERN ?

Les décisions que prend le Parlement ont une influence sur ta vie de tous les jours. Parmi les lois qu'il a votées, tu peux retenir celles-ci : la protection des données personnelles sur Internet, le programme Erasmus+ qui permet aux 13-30 ans de se former dans toute l'Europe.

The Parliament takes decisions that affect your everyday life. Among these important decisions, you may remember: the protection of personal data on the Internet, the Erasmus+ programme which allows 13-30 year-old students for lifelong learning throughout Europe.

Das Parlament trifft auch Beschlüsse, die Auswirkungen auf unseren Alltag haben. Darunter gehört zum Beispiel der Schutz persönlicher Daten im Internet und der von Minderjährigen in der virtuellen Welt, oder auch das Erasmus+ Programm, das 13 bis 30-Jährigen ermöglicht sich in Europa fortzubilden.



B Le Médiateur européen

Ce Médiateur (aussi appelé « Ombudsman ») examine les plaintes contre les institutions et organes de l'Union européenne venant de citoyens ou de résidents des pays de l'Union. Il enquête surtout sur l'administration pour vérifier qu'il n'y ait pas d'abus de pouvoir, de procédure incorrecte ou de discrimination.

The European Ombudsman

The European Ombudsman examines complaints from EU citizens against European Union authorities. They mainly investigate administrations to ensure that there is no abuse of power, improper procedures or discrimination.

Der Europäische Bürgerbeauftragte

Der „Médiateur européen“ (europäischer Bürgerbeauftragter) untersucht Beschwerden der Bürger gegen die öffentlichen Behörden der Europäischen Union. Hauptsächlich werden aber Verwaltungen verschiedener Institutionen kontrolliert, um sicher zu stellen, dass dort kein Machtmissbrauch oder keine Diskriminierung vorkommen.



6

ÉMERVELLE-TOI MARVEL AT LASS DICH ENTZÜCKEN

6 Les Bancs de l'Europe

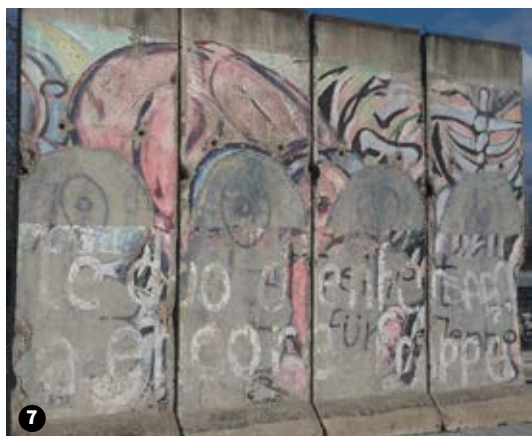
Pas toujours très confortables, mais originaux, de curieux bancs ont été installés pour inviter les promeneurs à s'asseoir et à se rencontrer. Chaque banc a été réalisé par un designer issu d'un pays de l'Union européenne. Parmi les plus étonnants, des bancs modulables que tu peux modifier à ta guise.

The Benches of Europe

Not always comfortable, but still original, curious benches are exhibited to invite pedestrians to sit down and meet each other. Each bench was designed by a designer from a European Union country. Among the most astonishing ones, there are modular benches that you can modify as you wish.

Die Bänke Europas

Nicht immer bequem aber originell! Zwischen dem Palais des Droits de l'Homme und dem Europäischen Parlament wurden seltsame Bänke installiert, um den Spaziergängern Gelegenheit zu bieten, sich zu setzen und sich



7

gegenseitig kennenzulernen. Jede Bank wurde von einem europäischen Designer entworfen. Ganz besonders auffällig sind die Bänke, die man auf verschiedene Weise verstellen kann.

7 Pan du mur de Berlin

Sur le parvis du Palais des Droits de l'Homme se trouve un morceau du mur de Berlin. Le mur brisé est aujourd'hui le symbole de la réconciliation et de la victoire de la démocratie.

Piece of the Berlin Wall

On the square in front of the Human Rights Palace is a piece of the Berlin Wall. Today the fallen Wall is the symbol of reconciliation between the nations and the victory of democracy.

Stück der Berliner Mauer

Auf dem Platz vor dem Palais des Droits de l'Homme steht ein Stück der Berliner Mauer. Die zerstörte Mauer machte sie zu einem Symbol der Versöhnung und des Sieges der Demokratie.

INFORME-TOI SUR LE MONDE

INFORM YOURSELF ABOUT THE
WORLD

INFORMIERE DICH
ÜBER DIE WELT

8 Arte & Arte Journal junior

Allume ta télévision et tu pourras visionner un film, un documentaire passionnant et même des concerts inédits. La chaîne franco-allemande ARTE (Association Relative à la Télévision Européenne) diffuse des émissions dans plusieurs pays européens, en allemand, en français et dans cinq langues pour le sous-titrage. Cette chaîne s'adresse également à toi, en particulier l'émission ARTE Journal junior diffusée à 7h10! Devant le bâtiment, se trouve une drôle de statue: Le Giraffenmann sculptée par Stephan Balkenhol. Elle évoque la curiosité, l'envie d'apprendre et l'ouverture d'esprit.

QUESTION: *Les journalistes travaillent en collaboration pour t'informer sur ce qui se passe dans le monde. Les desk journalistes collectent et trient l'information depuis leur bureau. Que font les reporters selon toi ?*

Turn on your television and you'll be able to watch a film, an exciting documentary as well as uncommon music concerts. The Franco-German channel ARTE ("Association Relative à la Télévision Européenne") broadcasts programmes in several European countries, in German, French and five subtitling languages. This channel also offers a programme specifically dedicated to you: "ARTE Journal junior" at 7:10 a.m.! In front of the building is a strange



statue: The Giraffenmann sculpted by Stephan Balkenhol. It evokes curiosity, the desire to learn and open-mindedness.

QUESTION: *Journalists work together to keep you informed about what is happening in the world. The desk journalists collect and sort information from their desks. What do you think reporters do?*

Schalte Deinen Fernseher an, dann kannst Du einen Film anschauen, einen Dokumentarfilm sowie auch einzigartige Konzerte. Der deutsch-französische TV Kanal ARTE (Association Relative à la Télévision Européenne) strahlt seine Programme in vielen verschiedenen europäischen Ländern aus, auf Deutsch, Französisch und mit fünf anderen Untertitelsprachen. Dieser Kanal hat sogar eine Sendung speziell für Dich: Arte Journal Junior um 7:10 Uhr in der Früh! Vor der Arte Zentrale gibt es eine kuriose Statue: Der Giraffenmann wurde von Stephan Balkenhol gestaltet. Die Skulptur soll auf die Neugierde, die Freude am Lernen sowie die Weltoffenheit verweisen.

FRAGE: *Journalisten arbeiten alle zusammen um Dich über die Welt zu informieren. Deskjournalisten sammeln und sortieren Informationen von ihrem Schreibtisch aus. Was glaubst Du macht ein Reporter?*

Strasbourg appartient au réseau national des Villes et Pays d'art et d'histoire

Le ministère de la Culture, direction générale des patrimoines, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions. Des vestiges antiques à l'architecture du XX^e siècle, les Villes et Pays d'art et d'histoire mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd'hui, le réseau de 190 Villes et Pays d'art et d'histoire vous offre son savoir-faire partout en France.

Les conventions Villes et Pays d'art et d'histoire ont fait de l'éducation des jeunes au patrimoine et à l'urbanisme une priorité. Les services éducatifs s'adressent donc à tous les jeunes grâce à une pédagogie attrayante, pour un véritable apprentissage de la citoyenneté. Il ne s'agit pas simplement de visiter le passé, mais aussi de comprendre le présent pour mieux préparer l'avenir.

À proximité

Mulhouse, Sélestat, Pays de Guebwiller, Pays du Val d'argent bénéficient de l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire.

Le Département de l'Animation du Patrimoine

est le service en charge de la mise en œuvre du label « Ville d'art et d'histoire ». Il a pour objectif de valoriser le patrimoine et l'architecture en favorisant la rencontre avec la ville in situ à l'occasion de visites et d'ateliers en classe à destination du jeune public.

Les documents pédagogiques sont distribués lors des médiations. Ils peuvent également être utilisés pour accompagner les visites en autonomie. Disponibles en téléchargement sur www.strasbourg.eu/vah

Le Département de l'Animation du Patrimoine se tient à votre disposition pour tout projet.

Contact

missionpatrimoine@strasbourg.eu
Tél : +33 (0)3 68 98 50 00 poste 80 423



Réponses :

P.6 : en bronze / of bronze / in bronze
P.7 : 12 étoiles / 12 stars / 12 Sterne
P.8 : médicaments / drugs / Arzneimittel
P.10 : cyber harcèlement, diffamation, désinformation, radicalisation / cyberbullying, defamation, fake news spreading, radicalisation / internet Mobbing, Verleumdung, Fake News Verbreitung, Radikalisierung
P.11 : le fondateur des DNA (Dernières Nouvelles d'Alsace) / the creator of the DNA (« Dernières Nouvelles d'Alsace ») / Der Gründer der DNA (« Dernières Nouvelles d'Alsace »)
P.15 : ils collectent l'information directement sur le terrain / they collect the information directly from the field / Sie versammeln die Informationen direkt vor Ort

Crédits photographiques

P.2 : Lieu d'Europe / Ville et Eurométropole de Strasbourg
P.4 : Patrick BOGNER / Ville et Eurométropole de Strasbourg
P.5 : Frantisek ZVARDON / Ville et Eurométropole de Strasbourg
P.6 : Département de l'Animation du Patrimoine / Ville et Eurométropole de Strasbourg
P.7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 et 15 : École Européenne de Strasbourg
P.10 : Centre européen de la Jeunesse

Document réalisé par les élèves de l'École Européenne de Strasbourg et le Département de l'Animation du Patrimoine / Direction de la Culture / © Ville de Strasbourg / Avril 2018

Maquette d'après DES SIGNES studio Muchir Desclous,

